



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I

MARCELLA BERTUCCELLI

Anno accademico 2017/18
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice 543LL
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I	L-LIN/12	LEZIONI	54	MARCELLA BERTUCCELLI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso mira al raggiungimento del livello C1 di competenza della lingua inglese. Alla fine del corso lo studente sarà consapevole delle principali problematiche del tradurre, avrà una conoscenza delle teorie della traduzione e dei contributi forniti dalla linguistica teorica alla storia della traduzione, con particolare riguardo alla pragmatica e alle linguistiche cognitive. Inoltre, lo studente sarà consapevole delle principali asimmetrie e differenze culturali con l'italiano.

Modalità di verifica delle conoscenze

Lo studente preparerà relazioni e riassunti in inglese dei testi analizzati e studiati durante il corso. Saranno svolte inoltre esercitazioni di traduzione.

Capacità

Gli studenti impareranno a fare presentazioni orali con power point e a discuterle con il resto della classe.

Modalità di verifica delle capacità

Nel Corso delle lezioni saranno assegnate brevi relazioni su argomenti trattati.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso presuppone un livello B2 di conoscenza della lingua inglese, ed è mirato al raggiungimento del livello C1. A questo fine il Corso è associato a due lettorati, uno per le competenze orali e uno per le competenze scritte, che si terranno per due semestri (informazioni sul sito MOODLE-CLI). Al termine dei due semestri gli studenti possono sostenere la prova di competenza pratica della lingua. L'esame sul corso del Docente è indipendente dalle prove di lettorato, ma lo studente non potrà registrare il voto conseguito sul Corso del Docente finché non ha superato le prove di lettorato.

La prova di lettorato può essere sostituita da una certificazione internazionale tra quelle riconosciute dal CLI e non più vecchia di 2 anni.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni sono frontali ma gli studenti sono coinvolti costantemente e la discussione assume spesso forma seminariale.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Titolo del Corso: English Linguistics and Translation

Il Corso si concentra sul problema dei rapporti tra teorie del linguaggio e Translation Studies. Saranno oggetto di studio alcuni capitoli fondamentali della storia dei Translation Studies fino alle teorie più recenti, e saranno oggetto di analisi le teorie del significato nelle prospettive della pragmatica e delle linguistiche cognitive. Esercitazioni mirate di traduzione saranno volte ad evidenziare le principali divergenze tra il sistema linguistico italiano e quello inglese.

Bibliografia e materiale didattico

- Linguistics and Translation studies
 - Marcella Bertuccelli Papi, Prima di tradurre, Pisa, P.U.P. 2016.
 - Munday, Jeremy, Introducing Translation Studies, London and New York: Routledge, 2001(2012).
 - Pym, Anthony, Exploring translation theories, London and New York: Routledge, 2009



UNIVERSITÀ DI PISA

- Lawrence Venuti (ed.), The translation studies Reader, London, Routledge, 2000, saggi
- n. 6-7-8-9-10-22.
- Translation and Discourse Pragmatics
 - B.Hatim, I. Mason, Discourse and the translator, London, Routledge 1989
- Translation and (Neuro)Cognitive linguistics
 - Dirk Geeraerts, Theories of Lexical Semantics, Oxford, Oxford University Press 2000.
 - William Croft and D. Alan Cruse, Cognitive Linguistics, Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
 - Cognitive Linguistics and Translation. Advances in Some Theoretical Models and Applications, Ed. by Rojo, Ana / Ibarretxe-Antuñano, Iraide, De Gruyter 2013.
 -

Further references will be provided during the Course.

Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti sono gentilmente pregati di contattare il Docente per e-mail.

Modalità d'esame

L'esame è una prova scritta con domande sugli argomenti del Corso e una breve traduzione dall'inglese all'italiano.

Note

Il corso si svolge in lingua inglese. IL CORSO SI SVOLGE NEL SECONDO SEMESTRE. IL LETTORATO SI SVOLGE SIA NEL PRIMO SIA NEL SECONDO SEMESTRE.

Ultimo aggiornamento 10/01/2018 12:05